

Sprog i Norden

1980

*Årsskrift for de nordiske sprognævn
og Nordisk Sprogsekretariat*

Redaktion:

Else Bojsen (Danmark), Mikael Reuter (Finland), Ståle Løland
(Norge), Catharina Grünbaum (Sverige)

**UDGIVET AF
DANSK SPROGNÆVN**

Nyere litteratur og sprogforskning for sprokforskerarbejdet
Publikationerne på sprokforskningsområdet
Danmark, af Else Bojsen og Henrik Galberg Jacobsen
Finland, af Mikael Reuter og Helena Sottrind
Norge, af Arnele Pales, Jan Ragnar Bugland, Alfred
Johansen og Jøse Rønnevig
Sverige, af Catharina Grünbaum, Birgit Malm og
A. P. P. P.

Årets nye områder og artikler

Danmark

Finland

Norge

Sverige

GYLDENDAL

0891 1980
1980 87-00-12831-0

Innhold

Skrivemåten av fremmedord	5
Stavning og bøjning af fremmedord i dansk, af <i>Allan Karker</i>	7
Stavningen av främmande ord i svenskan, av <i>Elias Westén</i> , med Tillägg av <i>Bertil Molde</i>	27
Framandorda og norsk språkutvikling i nyare tid, av <i>Oddrun Grønvik</i>	39
Om skrivemåte og bøyning av fremmedord i islandsk, av <i>Jón Hilmar Jónsson</i>	61
Främmande ord i finskan, av <i>Anneli Rääkkälä</i>	68
Språkvårdens kanaler, av <i>Catharina Grünbaum</i>	75
Allmänspråk — vad är det?, av <i>Esko Koivusalo</i>	106
Nordiskt språkår, av <i>Åke Landqvist</i>	116
Språksamarbeid i Norden 1979, av <i>Ståle Løland</i>	122
Samarbetsgruppen Nordspråk, av <i>Elisabeth Lindmark</i>	131
Nyere litteratur av interesse for språkrøktsarbeidet	135
Publikasjoner fra språknemndene	135
Danmark, af <i>Else Bojsen</i> og <i>Henrik Galberg Jacobsen</i>	138
Finland, av <i>Mikael Reuter</i> og <i>Helena Solstrand</i>	147
Norge, av <i>Arnold Dalen</i> , <i>Jan Ragnar Hagland</i> , <i>Alfred Jakobsen</i> og <i>Jarle Rønhovd</i>	151
Sverige, av <i>Catharina Grünbaum</i> , <i>Bertil Molde</i> og <i>Per A. Pettersson</i>	163
Noen nyere ordbøker og ordlister	179
Danmark	179
Finland	182
Norge	184
Sverige	185
Om forfatterne	188

Skrivemåten av fremmedord

er hovedemnet i Språk i Norden 1980.

Her er noen eksempler som kan illustrere artiklene.

dansk	svensk	norsk	islandsk	finsk
acceptere	acceptera	akseptere		
atelier	ateljé	atelier		ateljée
benzin	bensin	bensin	bensín	bensiini
bluffe	bluffa	bløffe	blöffa	bluffata
bouillon	buljong	buljong		
brochure	broschyr	brosjyre		brosyyri
budget	budget	budsjett		budjetti
bureau	byrå	byrå		byroo
chauffør	chaufför	sjåfør		
check	check	sjekk	tékki/tjekki	sekki
chef	chef	sjef	séffi/sjeffi	(el. šekki)
creme	kräm	krem	krem	
cykel	cykel	sykkel		
diskussion	diskussion	diskusjon		diskussio
engagement	engagemang	engasjement		
excentrisk	excentrisk	eksentrisk		eksentrinen
facade	fasad	fasade		fasadi
guerilla	gerilla	gerilja		gerilla
handicap	handikapp	handikap		
hetz	hets	hets		
interview	intervju	intervju		
jaloux	jalu	sjalu		
juice	juice el. jos	juice el. jus	djús	juice el. juissi
konference	konferens	konferanse		konferenssi
kostume	kostym	kostyme		
manchet	manschett	mansjett	mansétta/ mansjetta	mansetti
mannequin	mannekäng	mannekeng el. mannequin		mannekiini
mayonnaise	majonnäs	majones		majoneesi
nation	nation	nasjon		

dansk	svensk	norsk	islandsk	finsk
refleksion	reflexion	refleksjon		refleksio
ressourcer	resurser	ressurser		resurssit
ræsonnement	resonemang	resonnement		
socialist	socialist	sosialist	sósíalisti	sosialisti
succes	succé	succès el. suksess		
tape	tejp	tape el. teip	teip	teippi
toilet	toalett	toalett		toaletti
wire	vajer el. wire	vaier el. wire	vír	vaijeri
zink	zink	sink	sink	sinkki